

1000102708



SISSIS

# NEQSURTEK



Language  
Alaska  
Native  
Yupik  
PM  
21  
.Z77  
I416  
1975





# NEQSURTEK

The Two Subsistence Fishermen

Temalirnerem Igautellra

Written by Paul Ilutsik

Pilinguari Sak'am

Illustrated by Zacharias Slim

LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU  
11120 GLACIER HIGHWAY  
JUNEAU, ALASKA 99803

PM  
21  
277  
I416  
1975

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,  
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun  
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

A production of the Yup'ik Language Workshop  
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

for the Bilingual Education Program of the Bureau of  
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System



Printed at the Yup'ik Language Workshop  
June 1975 400 copies  
Central Yup'ik

**NEQSURTEK**

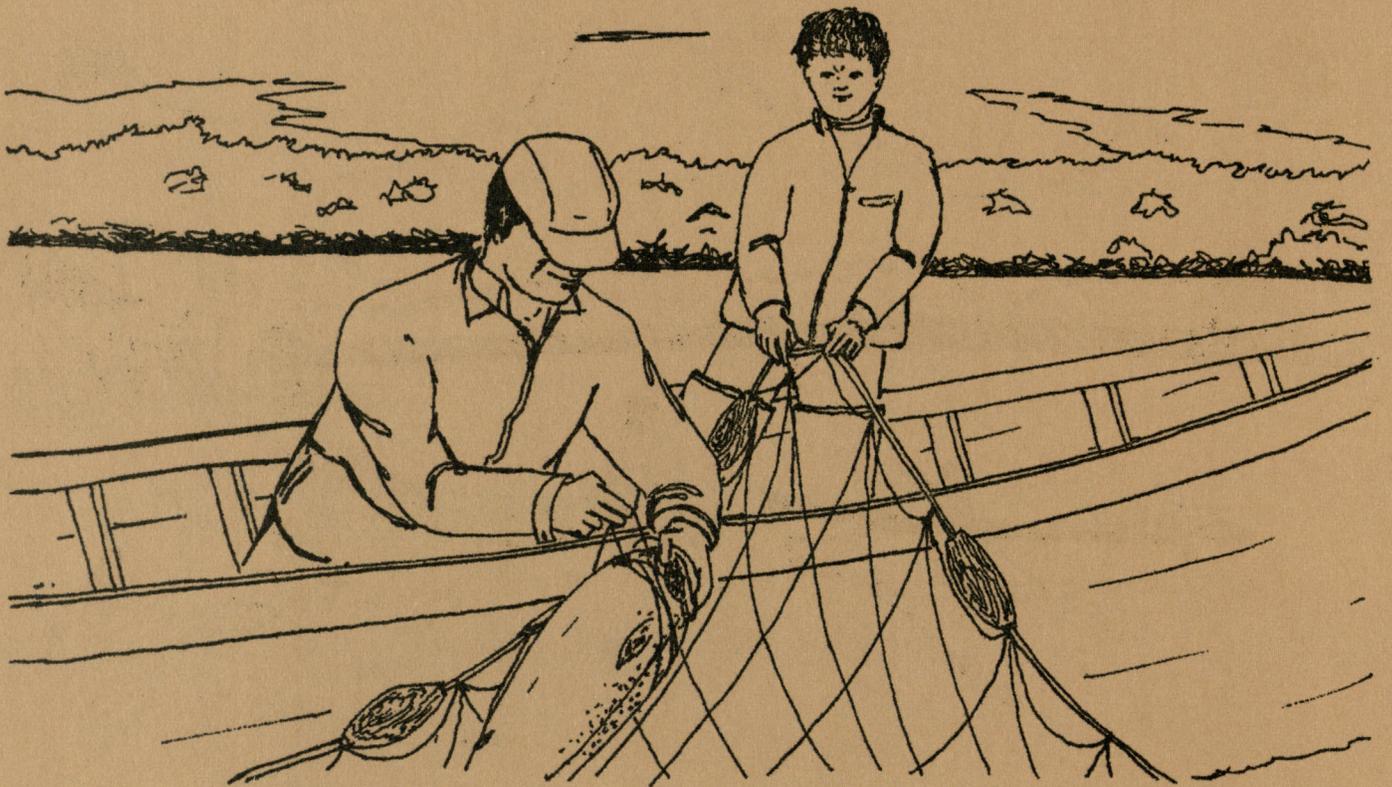
1011033



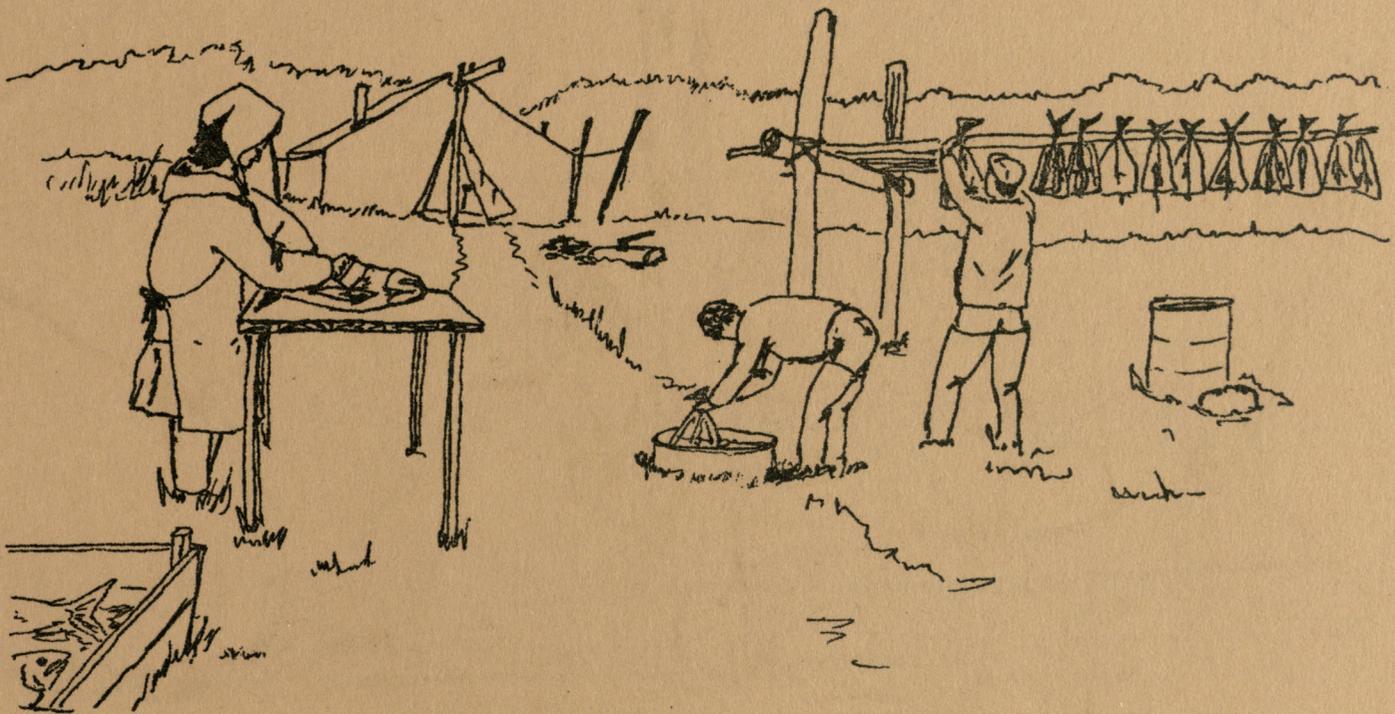
Aatankuk Pengssak-llu uptuk kuvyaq ci-  
vingalria kuigmi uani takunaluku. Neqlillerni  
uitaut neqnek-llu amllerneq cangyugyaaqlutek  
qemagtarkameggnek uksumun.

Aanankuk Arnaq-llu canegtuk inguqerkameg-  
nek neqnek sek'unek.

Upingariamek Aatankuk Pengssak-llu palaya-  
cuaramegnun ek'uk arulacillukek-llu Aanankuk  
Arnaq-llu murilkurallragni ceñamek.



Maaten tekitaak kuvyaq cangliqlinilria neq-  
nek . Aatankuk Pengssak-llu neqtairillermegni  
cakviurtuq kiituani ucianguk neqnek .



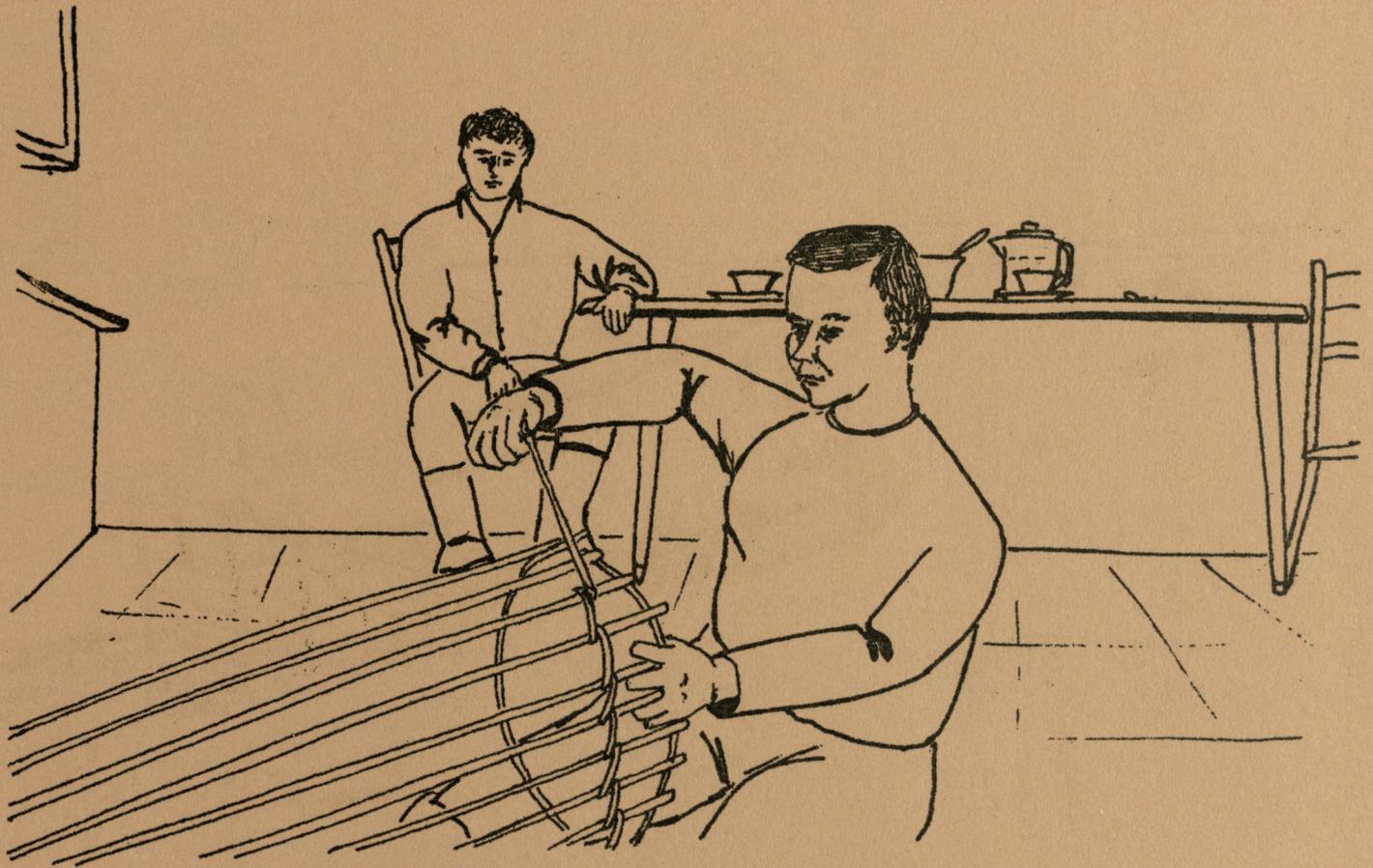
Utertuk neqlillernun uciirraarluku-llu pala-  
yaq neqnek Aanaq ikayuraak sellrani erurilluku  
iniilluku-llu qer'anun .

Aataq ukliuq ataucimek neqmek tua-i-llu  
ekluku egatmun kenirluku apiatarkiurluni .  
Neqnilivagtat egaartullermeggni taryaqvagmek  
uqumek avuluku . Sarrsaut saayumek sugg'ali-  
nek avuluteng taqngameng-llu ataam segyartur-  
luteng neqnek .

Ernerpak segtut neqnek-llu qaqiulluteng  
atakutaryarameng kinguaraakun .



Qaqiucameng sell'ermeggnek, Aanaq atsanek  
anciluni akutuq atakutarkameggnek. Quyaut  
neqtameggnek neryuniurluteng-llu ernernek  
allamek neq'liullerkameggnek uksumun qemagci-  
naluteng .



Erneret cukaluteng pellugtut kiitvani uk-  
suartuq. Neqaucirtut qemagtellermeqnek nur-  
yugcivkenateng-llu.

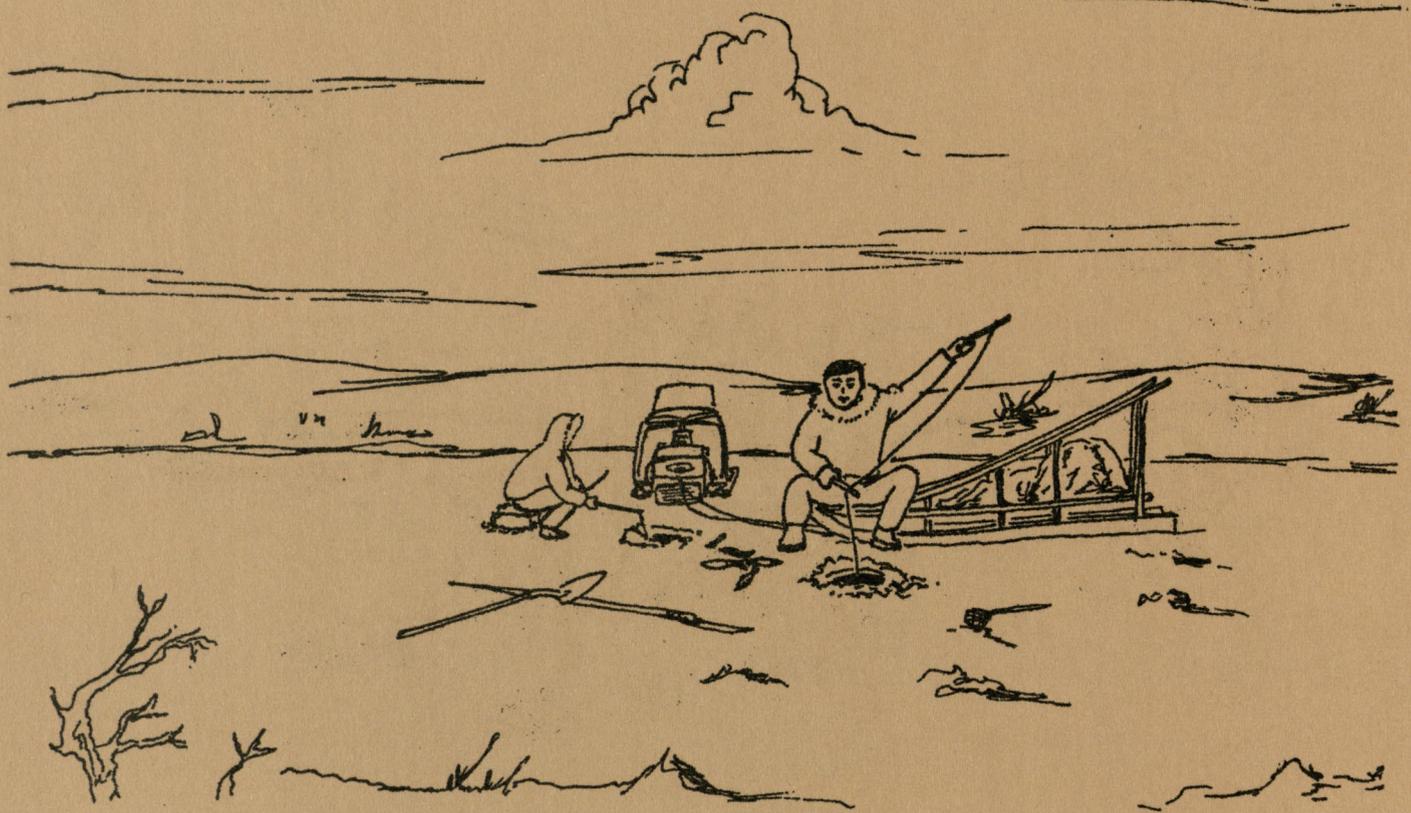
Unuakut iliitni Aataq ellivigtuq taluyat  
qemangqalriit anetnaluki upcuamiki civpailegmi-  
ki. Pengssiim Aataq murilkuraraa tangvaurluku  
paqṇayukapigcami.



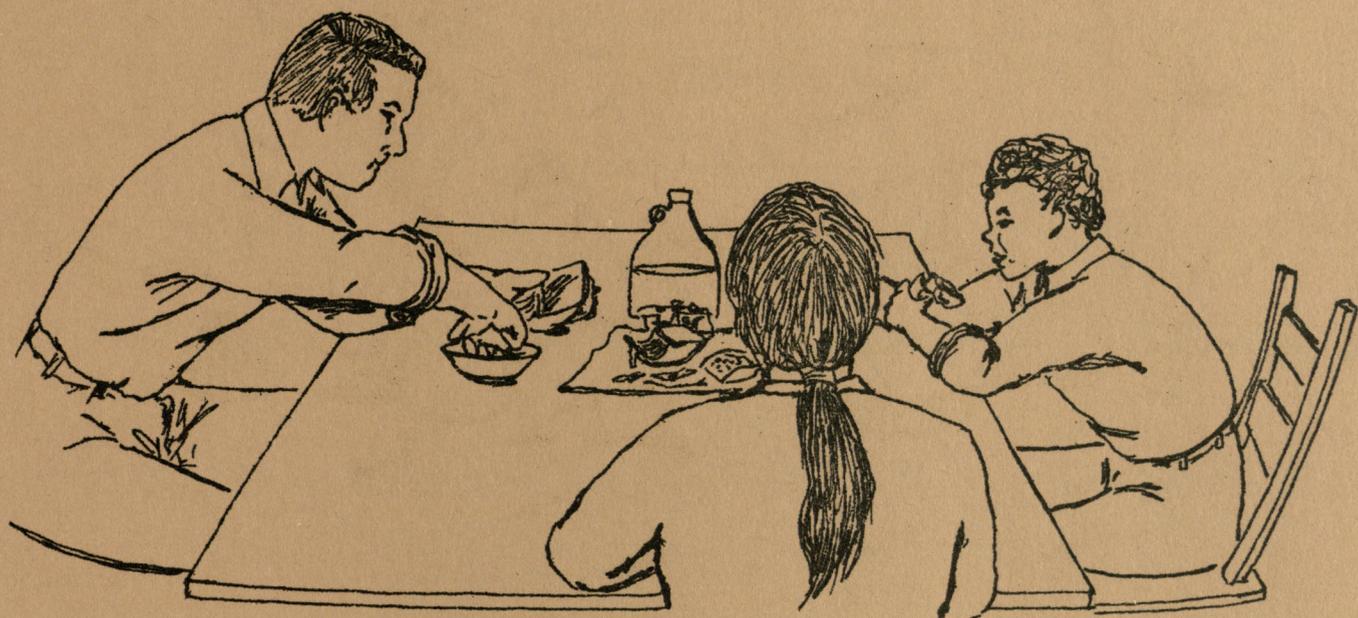
Ciku kuigmi mamturian ayagyunariluni-Ilu  
Aatam civcarturyunga'artai taluyat. Aatankuk  
Pengssak-Ilu upqaarluki taluyat ayagtuk kuigkun  
sen ukuurlutek civcivigkamek nuniinun.



Tekicamek Aatam taluyirviktukiinun tugerlutek anlualiuk tua-i-llu civcilutek ataucimek taluyamek. Nugtarriutek allamun civtaak taluyam aipaa ayaglutek-llu cetutmun kuigkun yaaqsinrilngurmun.



Malingqerramek iqsagnek arulairtuk iqsag-  
viim nuniinun anlualirraarlutek-llu iqsanglutek .  
Pengssiim elpeka'artaa iqsiim sagtii nuqtaall-  
rani tua-i-llu nugciluni neqerpakayagpall'ermek!  
Ernerpak iqsagiinartuk kiituani cangliq'nguk  
neqnek .



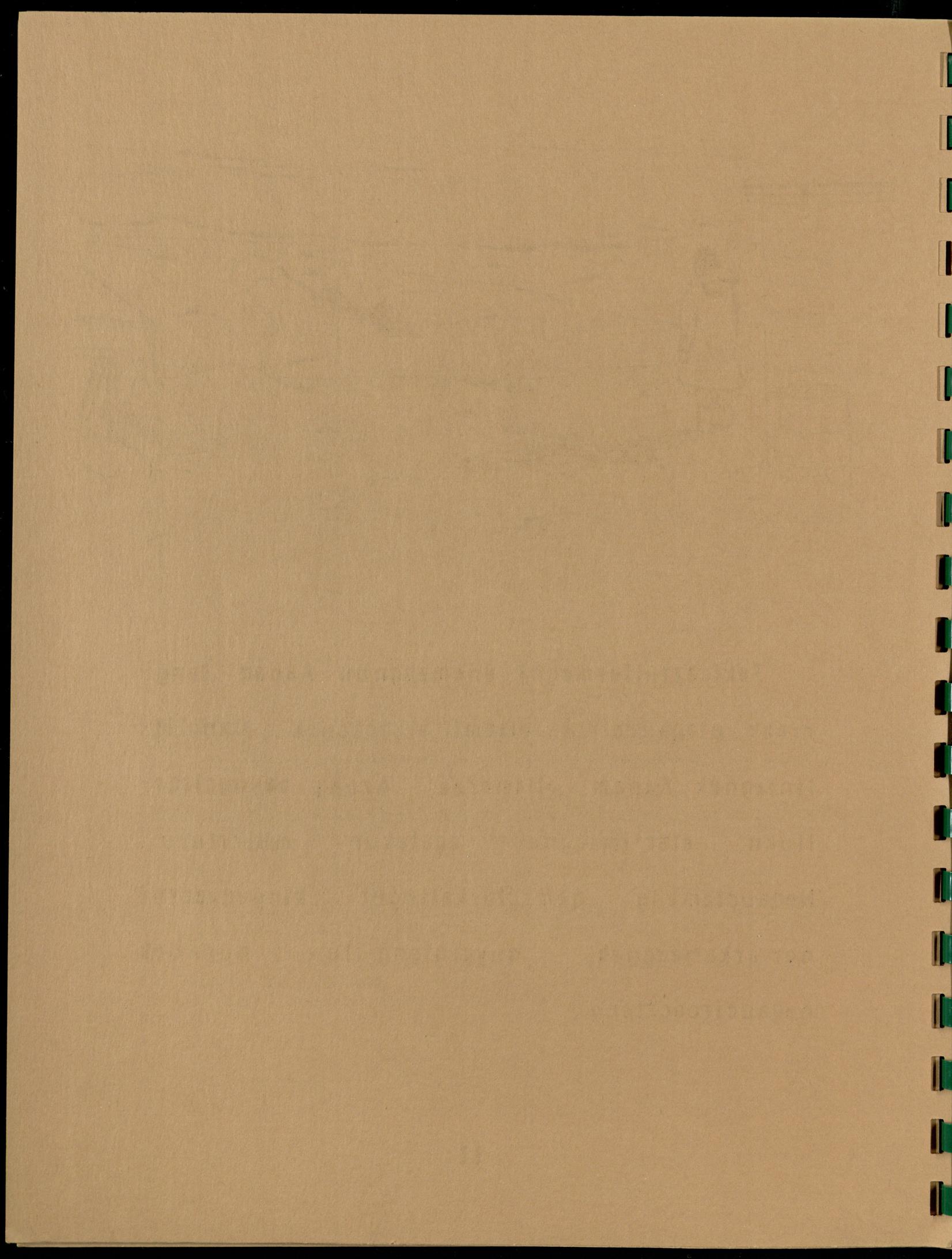
Tekicagnek atakumi Aanaq kumlanernek neq-  
kiuryunga'artuq nuta'arnek uqumek meciarar-  
kauluteng kumelqallernek iqsainanragni. Aatan-  
kuk Pengssak-llu neryuniurtuk taluyassuller-  
kamegnek yaaliaku.



Pinarian Aatankuk Pengssak-llu taluyassur-  
tuk . Ciuqlia taluyam maaten yuvriraak cang-  
tangqellinilria qukaumaluni missuugem imarkan-  
rinek . Taluyam taugken aipaan cangtai ikgell-  
ruluteng avgan avganek imartutaluni tua-i-llu  
missuugmun ekluki allamun .



Tekicartullermegni enemeggnun Aanaq tang-  
rraak utaqauralria ellami elkegkenek. Cangliq-  
liniagnek Aanam ellimeraa Arnaq payugcisqe-  
lluku elaqlimeggnek egatekun muirrluku .  
Neqauciameng qemagtarkalingut kinguqvaarni  
ner'arkameggnek, quyaluteng-llu nunamek  
neqaucircecateng .



## The Two Subsistence Fishermen

1. Father and Pengssak are making preparations to go and check the net they have set out down river. They are at fish camp and hope to catch a lot of fish to put away in the fall time for the whole winter.

Mother and Arnaq are getting grass to use for the fish that they will soon be splitting.

2. When Father and Pengssak were ready to go they got into their skiff and waved good-bye to Mother and Arnaq, who were watching them from the beach.

Reaching their net they saw that they had caught a lot of fish. Father and Pengssak worked hard taking fish out of the net and soon they had a big load of fish.

3. They went back to fish camp and after unloading the fish they caught, they helped Mother by washing and hanging the fish she split on the drying rack.

Father cut up one big salmon and put the pieces in a pot to boil for lunch. How delicious the boiled salmon tasted with seal oil! They had tea and crackers afterwards and went back to split more salmon. All afternoon they continued to split salmon and finished a little after their usual supper time.

4. When they had finished with the fish Mother got out some berries and made akutaq for supper. They were thankful for the fish they caught and looked forward to another day of getting more fish to put up for the winter.

5. The days flew by and soon it was early winter. They had plenty of dried fish put away and had enough to eat.

One morning Father went to the warehouse where the fish traps were stored and got them out to prepare them before setting them out. Pengssak watched Father with a curious look in his eyes and a great deal of interest.

6. The ice on the river had become thick enough to travel on and Father decided it was time to set out the fish traps. Father and Pengssak got the fish traps ready and went up river on their snow machine to the spot where they would set them out.

7. Reaching the spot where Father usually set out the fish traps they began to chop a hole in the ice and when this was done they set one fish trap in the water. Moving to another spot they set out the other fish trap they had and went back down river a short distance.

8. Since they had brought along some fishing hooks they stopped at another spot and after chopping holes in the ice they began to fish. Pengssak felt his line jerking and pulled up a big fish. They fished for the remainder of the day and soon had a lot of fish caught.

9. When they got home that evening Mother decided to serve, along with seal oil, the fresh fish, which had become frozen during the time they were fishing.

Father and Pengssak would check the fish traps in a couple of days and looked forward to it.

The Two Subsistence Fishermen

1. Father and Pengsakk are making preparations to go and check the net they have set out down river. They are at fish camp and hope to catch a lot of fish to get away in the fall time for the whole winter.
2. Mother and Arnaq are getting grass to use for the fish that they will soon be splitting.
3. When Father and Pengsakk were ready to go they got into their skiff and waved a good-bye to Mother and Arnaq, who were watching them from the beach. Reaching their net they saw that they had caught a lot of fish. Father and Pengsakk worked hard taking fish out of the net and soon they had a big load of fish.
4. They went back to fish camp and after unloading the fish they caught, they helped Mother by washing and hanging the fish she split on the drying rack.
5. Father cut up one big salmon and put the pieces in a pot to boil for lunch. How delicious the boiled salmon tasted with seal oil! They had tea and crackers afterwards and went back to split more salmon. All afternoon they continued to split salmon and finished a little after their usual supper time.
6. When they had finished with the fish Mother got out some berries and made-skutaps for supper. They were thankful for the fish they caught and looked forward to another day of getting more fish to put up for the winter.
7. The days flew by and soon it was early winter. They had plenty of dried fish put away and had enough to eat. One morning Father went to the warehouse where the fish traps were stored and got them out to prepare them before setting them out. Pengsakk watched Father with a curious look in his eyes and a great deal of interest.
8. The ice on the river had become thick enough to travel on and Father decided it was time to set out the fish traps. Father and Pengsakk got the fish traps ready and went up river on their snow machine to the spot where they would set them out.
9. Reaching the spot where Father usually set out the fish traps they began to chop a hole in the ice and when this was done they set one fish trap in the water. Moving to another spot they set out the other fish trap they had and went back down river a short distance.
10. Since they had brought along some fishing hooks they stopped at another spot and after chopping holes in the ice they began to fish. Pengsakk felt his trap jerking and pulled up a big fish. They fished for the remainder of the day and soon had a lot of fish caught.
11. When they got home that evening Mother decided to serve, along with seal oil, the fresh fish, which had become frozen during the time they were fishing. Father and Pengsakk would check the fish traps in a couple of days and looked forward to it.

10. When the time came, Father and Pengssak went to check the fish traps. The first fish trap they checked was about half full and there was enough to fill up one gunny sack. The other fish trap had only about a quarter of it filled with fish and they put them in another gunny sack they brought with them.
11. As they were nearing the house they saw Mother outside waiting for them. Since there was enough for them Mother told Arnaq to bring a pot full of them over to their neighbors living near them.

They had plenty of fresh fish to put away for later use and were grateful to the land that provided them with all the fish they had.

10. When the time came, Father and Bengsack went to check the traps. The first fish trap they checked was about half full and there was enough fish to fill up one gunny sack. The other fish trap had only about a quarter of it filled with fish and they put them in another gunny sack they brought with them.

11. As they were nearing the house they saw Mother outside waiting for them. Since there was enough for them Mother told Aman to bring a pot full of fish over to their neighbors living near them.

They had plenty of fresh fish to put away for later use and were grateful to the land that provided them with all the fish they had.

